

Erik Daniel Franco Trujillo
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Secretaría de Educación Pública (SEP)
Programa para el Desarrollo Profesional Docente, para el tipo Superior (PRODEP)

Convocatoria: "Apoyo a la Incorporación de Nuevos Profesores de Tiempo Completo"

Informe trimestral técnico y financiero

Trimestre Julio - Septiembre 2017:

TECNICO:

- 1) Recuperación de datos: Identificación de anglicismos y galicismos por su marca etimológica en el Diccionario Inverso de la Real Academia Española (DIRAE) y en otros trabajos académicos especializados sobre el tema.

Se elaboró una base de datos en Excel en donde se registraron un total de 2124 galicismos:

- i. 1890 provenientes del DIRAE
- ii. 234 provenientes del trabajo editado por Marius Sala titulado *El español de América* (1982) editado por el Instituto Caro y Cuervo.

Se elaboró otra base de datos en Excel en donde se registraron un total de 1266 anglicismos:

- i. 645 provenientes del DIRAE
- ii. 621 provenientes del trabajo *El anglicismo en el español nacional de México* (2016) elaborado por Erik Franco como tesis doctoral en El Colegio de México.

Se realizó la búsqueda de cada uno de estos vocablos en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) para registrar su primera documentación en una obra lexicográfica así como el siglo de aparición en el que estos vocablos entraron a la lengua española. De esta manera se hizo una depuración de los datos para solamente centrarnos en aquellos vocablos que hubieran entrado al español a partir de los siglos XV, XVI, XVI, XIII, XIX, XX y XXI,

es decir, después del descubrimiento de América. Esta submuestra ha quedado conformada con la siguiente cantidad de vocablos:

- i. 1519 galicismos
- ii. 1226 anglicismos

FINANCIERO:

a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

a.3) Mobiliario de cubículo

FECHA	CONCEPTO	MONTO
29 de septiembre de 2017	Sillón ejecutivo para cubículo	\$8,076.09
	TOTAL	\$8,076.09

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
10 de septiembre de 2017	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
10 de septiembre de 2017	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
25 de septiembre de 2017	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
	TOTAL	\$18,000.00

c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
10 de septiembre de 2017	Reconocimiento a la trayectoria académica	\$5,000.00
10 de septiembre de 2017	Reconocimiento a la trayectoria académica	\$5,000.00
25 de septiembre de 2017	Reconocimiento a la trayectoria académica	\$5,000.00
	TOTAL	\$15,000.00

d) Beca a estudiante

FECHA	CONCEPTO	MONTO
25 de septiembre de 2017	Beca de investigación	\$4,598.32
	TOTAL	\$4,598.32

e) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

e.1) Asistencia a reuniones académicas

FECHA	CONCEPTO	MONTO
28 de septiembre de 2017	Boleto de avión Ciudad de México-Mérida, Mérida-Ciudad de México	\$4,456.00
28 de septiembre de 2017	Servicio de agencia para la compra de boletos: F.E.L. TRAVEL, S. A. DE C.V.	\$232.00
	TOTAL	\$4,688.00

Trimestre OCTUBRE-DICIEMBRE 2017:

TECNICO:

- 1) Se comenzó con la búsqueda de cada uno de los vocablos de la submuestra de anglicismos y galicismos léxicos con la que se cuenta en los corpus de la Academia, CORDE, CREA y CORPES XXI, para continuar con los objetivos planteados al inicio de esta investigación.
- 2) Se redactó un artículo sobre las decisiones metodológicas que se tomaron en consideración para la elaboración de esta investigación. El artículo elaborado en conjunto con el Dr. Claudio Molina Salinas, que se titula "Una metodología para la elaboración de un corpus con fines lexicológicos: El caso del proyecto GALEA", se encuentra actualmente en dictaminación y aparecerá en el libro *Propuestas metodológicas para el trabajo lingüístico. Aplicaciones teóricas y descriptivas*, que será coeditado por la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Colima.
- 3) Se preparó y se presentó la ponencia "Galicismos y anglicismos a nivel panhispánico: Una aproximación diacrónica y sincrónica al fenómeno" en el XIV Congreso Nacional de Lingüística que se llevó a cabo el 8, 9, 10 y 11 de noviembre de 2017 en Valladolid, Yucatán

FINANCIERO:

 a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

a.2) Equipo de cómputo o periférico

FECHA	CONCEPTO	MONTO
27 de diciembre de 2017	Compra de equipo de cómputo marca Lenovo	\$ 26,000.00
	TOTAL	\$ 26, 000.00

 b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
25 de octubre de 2017	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
25 de noviembre de 2017	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
10 de diciembre de 2017	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
	Total	\$18,000.00

 c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
25 de octubre de 2017	Reconocimiento a la trayectoria académica	\$5,000.00
25 de noviembre de 2017	Reconocimiento a la trayectoria académica	\$5,000.00
10 de noviembre de 2017	Reconocimiento a la trayectoria académica	\$5,000.00
	Total	\$15,000.00

d) Beca a estudiante

FECHA	CONCEPTO	MONTO
10 de octubre de 2017	Beca de investigación	\$2,294.66
25 de octubre de 2017	Beca de investigación	\$2,294.66
10 de noviembre de 2017	Beca de investigación	\$2,294.66
25 de noviembre de 2017	Beca de investigación	\$2,294.66
10 de diciembre de 2017	Beca de investigación	\$4,598.32
	TOTAL	\$13,776.96

e) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

e.1) Asistencia a reuniones académicas

FECHA	CONCEPTO	MONTO
07 de noviembre de 2017	Inscripción al XIV Congreso Nacional de Lingüística que se llevó a cabo el 8, 9, 10 y 11 de noviembre de 2017 en Valladolid, Yucatán	\$1,200.00
07 de noviembre de 2017	Hospedaje en el hotel El Mesón del Marqués en la ciudad de Valladolid, Yucatán	\$2,707.20
	TOTAL	\$3,907.20

e.4) Materiales y consumibles

FECHA	CONCEPTO	MONTO
13 de diciembre de 2017	Acervo bibliográfico compra en Amazon.com	\$2039.83
	TOTAL	\$2,039.83

Trimestre ENERO – MARZO 2018:

TECNICO:

- 1) Se concluyó con la búsqueda de cada uno de los vocablos de la submuestra de anglicismos y galicismos léxicos de la base de datos GALEA en los corpus de la Academia, CORDE, CREA y CORPES XXI.
- 2) Se propusieron una serie de campos referenciales para observar en qué tipo de áreas temáticas resulta más productiva la presencia de galicismos y anglicismos léxicos.
- 3) Con la información que ahora se tiene en la base de datos GALEA, podemos ofrecer un acercamiento sobre los galicismos y anglicismos léxicos que son candidatos a ser parte del léxico común del español a nivel panhispánico.
- 4) Con la información que ahora se tiene en la base de datos GALEA, se puede señalar si en el siglo XVIII, XIX, XX o XXI encontramos un mayor número de anglicismos o galicismos, en cada uno de los corpus considerados.
- 5) Con la información que ahora se tiene en la base de datos GALEA, es posible señalar cuáles son los galicismos y anglicismos que mayor número de ocurrencias y dispersión tienen, cuáles son los galicismos y anglicismos léxicos que mayor

dispersión y frecuencia de uso tienen, a partir de la información que se obtuvo de los corpus de la Real Academia Española: CORDE, CREA y CORPES XXI.

- 6) A partir de la información de la base de datos GALEA, se está por concluir el artículo "Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos en el español mexicano: Una aproximación a partir del signo lingüístico" que se enviará a la revista *Lingüística Mexicana* de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, para que sea sometido a dictamen y sea publicado en el siguiente número de dicha revista.

FINANCIERO:

- a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO

- b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
29 de enero de 2018	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
28 de febrero de 2018	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
29 de marzo de 2018	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
Total		\$18,000.00

- c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO

- d) Beca a estudiante

FECHA	CONCEPTO	MONTO
15 de enero de 2018	Beca de investigación	\$2,294.66
29 de enero de 2018	Beca de investigación	\$2,294.66
15 de febrero de 2018	Beca de investigación	\$2,294.66
28 de febrero de 2018	Beca de investigación	\$2,294.66
TOTAL		\$9,178.64

e) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

e.2) Equipo

FECHA	CONCEPTO	MONTO
20 de febrero de 2018	Compra de Laptop DELL Latitude	\$35,000.00
	TOTAL	\$35,000.00

e.4) Materiales y consumibles

FECHA	CONCEPTO	MONTO
27 de febrero 2018	Acervo bibliográfico	\$2,587.16
27 de febrero 2018	Acervo bibliográfico	\$2,574.09
	TOTAL	\$5,161.25

Trimestre ABRIL – JUNIO 2018:

TECNICO:

- 1) Se terminó y se envió el artículo "Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos: Una aproximación a partir del signo lingüístico" el cual ya fue dictaminado y aceptado para su próxima publicación en la revista *Lingüística Mexicana* de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada.
- 2) Con la información de la base de datos GALEA ahora se puede dar cuenta de los anglicismos y galicismos léxicos de reciente aparición, así como de su dispersión en los diversos dialectos del español.
- 3) Con la base datos GALEA, se puede comparar la productividad y el uso de anglicismos y galicismos léxicos por zonas geográficas. Hasta el momento solamente se ha hecho la comparación entre América y España y los resultados parecen sugerir que el núcleo duro del anglicismo y galicismo léxicos es prácticamente el mismo. Esto confirmar la hipótesis de trabajo con la que se inició la presente investigación; lo que a su vez refutaría las afirmaciones impresionistas que se han hecho respecto a este fenómeno con anterioridad.
- 4) Los datos también parecen confirmar que sí hay una competencia entre anglicismos y galicismos léxicos a lo largo del tiempo, no obstante, queda pendiente observar cuál es más recurrente y en qué zonas geográficas se observa esta competencia.

- 5) Con esta investigación ha quedado comprobado que los corpus de la Real Academia Española, a saber, el CREA, el CORDE y el CORPES XXI, son una herramienta útil para estudiar un área del léxico general tan restringida como la del anglicismo y galicismo léxicos.
- 6) Gracias a esta base de datos, ahora se podrán seguir haciendo investigaciones respecto a este fenómeno las cuales se espera se conviertan en más publicaciones.

FINANCIERO:

 a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

a.2) Mobiliario de cubículo

FECHA	CONCEPTO	MONTO
02 de mayo de 2018	Ventilador de alta velocidad oscilante	\$3,364.00
	TOTAL	\$3,364.00

 b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
29 de abril de 2018	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
29 de mayo de 2018	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
29 de junio de 2018	Fomento permanencia institucional	\$6,000.00
	TOTAL	\$18,000.00

 c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO

d) Beca a estudiante

FECHA	CONCEPTO	MONTO

e) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

e.1) Asistencia a reuniones académicas

FECHA	CONCEPTO	MONTO
18 de mayo de 2018	Inscripción al VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica	\$3,955.78
09 de julio de 2018	Viáticos	\$2,449.02
	TOTAL	\$6,404.80

e.3) Estancias cortas

FECHA	CONCEPTO	MONTO
25 de abril de 2018	Estancia en Valencia, España, boleto de avión	\$23,620.48
25 de abril de 2018	Estancia en Valencia, España, cargo de servicio boleto de avión	\$636.45
25 de abril de 2018	Hospedaje en Valencia, España	\$10,743.07
	TOTAL	\$35,000.00

e.4) Materiales y consumibles

FECHA	CONCEPTO	MONTO
13 de abril de 2018	Acervo bibliográfico	\$1,132.83
13 de abril de 2018	Acervo bibliográfico	\$2,113.85
15 de junio de 2018	Acervo bibliográfico	\$3,278.48
21 de junio de 2018	Disco duro externo	\$3,439.40
29 de junio de 2018	Acervo bibliográfico	\$2,727.52
29 de junio de 2018	Acervo bibliográfico	\$106.84
	TOTAL	\$12,798.92